



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

<b>DEPARTMENT</b>	Scienze Umanistiche
<b>ACADEMIC YEAR</b>	2015/2016
<b>MASTER'S DEGREE (MSC)</b>	MODERN LANGUAGES AND TRANSLATION FOR INTERNATIONAL RELATIONS
<b>SUBJECT</b>	SPECIALIST LANGUAGE AND TRANSLATION: FRENCH LANGUAGE
<b>TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY</b>	B
<b>AMBIT</b>	50383-Lingue moderne
<b>CODE</b>	15813
<b>SCIENTIFIC SECTOR(S)</b>	L-LIN/04
<b>HEAD PROFESSOR(S)</b>	VELEZ ANTONINO      Professore Associato      Univ. di PALERMO
<b>OTHER PROFESSOR(S)</b>	
<b>CREDITS</b>	6
<b>INDIVIDUAL STUDY (Hrs)</b>	120
<b>COURSE ACTIVITY (Hrs)</b>	30
<b>PROPAEDEUTICAL SUBJECTS</b>	
<b>MUTUALIZATION</b>	
<b>YEAR</b>	2
<b>TERM (SEMESTER)</b>	1° semester
<b>ATTENDANCE</b>	Not mandatory
<b>EVALUATION</b>	Out of 30
<b>TEACHER OFFICE HOURS</b>	<b>VELEZ ANTONINO</b> Wednesday 15:00 - 17:00      Centro Linguistico d'Ateneo Complesso S. Antonino, piazza S. Antonino 1, primo piano.

DOCENTE: Prof. ANTONINO VELEZ

<b>PREREQUISITES</b>	
<b>LEARNING OUTCOMES</b>	<p>CAPACITÀ DI COORDINARE E INTERPRETARE I DATI ACQUISITI NELL'AMBITO VARIEGATO E COMPLESSO DELLA LINGUISTICA FRANCESE, DEI DIVERSI REGISTRI LINGUISTICI E IN PARTICOLARE DELL'ARGOT, DEL LINGUAGGIO FAMILIARE E INFORMALE. CAPACITÀ DI RICONOSCERE E COMPRENDERE I GIOCHI DI PAROLE IN FRANCESE, ATTRAVERSO LE SFUMATURE LINGUISTICHE E I RIFERIMENTI CULTURALI. CAPACITÀ DI ASCOLTO E COMPRENSIONE DEL LINGUAGGIO DEI FILM FRANCESI CONTEMPORANEI. CAPACITÀ DI COMPRENSIONE DI TESTI SCRITTI DI LINGUE SPECIALIZZATE.</p> <p>Capacità di tradurre testi complessi con giochi di parole e riferimenti culturali. Testi specializzati. Riflessione sul doppiaggio e sottotitolaggio. Confronto e analisi di traduzioni di testi inerenti i temi trattati. Gli studenti dovranno essere in grado di formulare ed esporre dei giudizi e proporre traduzioni alternative personali. Riflessioni metalinguistiche.</p>
<b>ASSESSMENT METHODS</b>	prova orale
<b>EDUCATIONAL OBJECTIVES</b>	<p>Il corso si propone di fornire un metodo di approccio allo studio della disciplina della linguistica francese e allo studio della lingua francese attraverso un percorso diversificato che tiene conto anche dell'aspetto ludico e comunicativo di una lingua. Formare una coscienza e conoscenza delle varietà linguistiche all'interno dell'Esagono e al di fuori nell'ambito della francofonia. Approfondire la coscienza metalinguistica con particolare riferimento alle varietà diatoniche, diastratiche e diafasiche del francese contemporaneo. Il livello di lingua da raggiungere per gli studenti sarà quello definito come Livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento: uso della lingua per sviluppare argomenti complessi e specialistici.</p> <p>Il corso di articola in due sezioni:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) traduzione per il cinema: doppiaggio e sottotitolaggio.</li><li>2) traduzione specializzata: testi dal francese e dall'italiano di argomenti specializzati.</li></ol> <p>Argot, linguaggio familiare e gergale. Giochi di parole, riferimenti culturali e possibilità di tradurli in LA. Si analizzeranno per lo più film francesi e qualche film italiano dialettale.</p> <p>La traduzione specializzata. Esempi di traduzione a confronto. La traduzione per il cinema: doppiaggio e sottotitolaggio, esempi pratici e confronti.</p>
<b>TEACHING METHODS</b>	lezioni, esercitazioni e laboratorio
<b>SUGGESTED BIBLIOGRAPHY</b>	<p>N. Armstrong; F. Federici (a cura di) , Translating voices translating regions, Aracne, Roma, 2006.</p> <p>ATTI DEL CONVEGNO "GIORNATE INTERNAZIONALI DI STUDI SULLA TRADUZIONE", HERBITA EDITRICE, PALERMO, 2009. VOL. I E VOL. II.</p> <p>•Dispensa da ritirare presso il centro stampa della ex Facoltà di lettere.</p> <p>Baccolini R., Bollettieri Bosinelli R.M, Gavioli L. (a cura di), Il doppiaggio, trasposizioni linguistiche e culturali, Forlì 5- 1994, Bologna, 1994, p. 152</p> <p>Bertazzoli R., La traduzione: teorie e metodi, Carocci, 2006, Roma, p. 96</p> <p>Berruto G., La varietà del repertorio, in A. Sobrero (a cura di), Introduzione all'italiano contemporaneo, La variazione e gli usi, Editori Laterza, Bari, 2006, p. 8-14</p> <p>Bollettieri Bosinelli R. M., "Quale traduzione per quale testo?" in Atti del convegno internazionale, La traduzione multimediale, Quale traduzione per quale testo?, Forlì, 2-4 aprile 1998, a cura di R. M. Bollettieri Bosinelli,</p> <p>C.Heiss, M. Soffritti, S. Bernardini, Bologna, CLUEB, 2000, p. 14</p> <p>Bollettieri Bosinelli R.M., Heiss C., Soffritti M., Bernardini S., La traduzione multimediale: quale traduzione per quale testo?, CLUEB, 2000, Bologna, p. 14</p> <p>Brunetta G.P., Storia del cinema mondiale, Volume 3, Einaudi, Torino 2000, p. 967</p> <p>Cintas Diaz J., New trends in audiovisual translation, per Topics in translation, S. Bassnett, E. Genzler, USA, 2009, p.1</p> <p>Cintas Díaz J., Pour une classification des sous-titres à l'époque du numérique, in LAVAUR Jean-Marc, SERBAN Adriana, La traduction audiovisuelle, approche interdisciplinaire du sous-titrage, De boeck, Bruxelles, 2008, pp- 27-41</p> <p>Cintas Diaz J., Introduction- Audiovisual Translation: An Overview of Its Potential, in New Trends in Audiovisual Translation, 2009, Pagg.11-12 Topics in Translation Bristol</p>

	<p>Cipolloni M., Il film d'autore e il doppiaggio, in Di Fortunato E., Paolinelli M., Barriere linguistiche e circolazione delle opere audiovisive: la questione doppiaggio, AIDAC, Roma, 1996, p.44.</p> <p>Delabastita, Dirk, Translation and the mass media, in Translation, history and culture, Bassnett S., Lefevere A., Londra, Pinter, 1990, pp. 97-109</p> <p>Heiss C., L. Leporati; Traduttori e dialoghetti alle prese con il regioletto, in R:M: Bollettieri. C. Heiss, M. Soffritti, S. Bernardini (a cura di) La Traduzione multimediale: Quale traduzione per quale testo?, Clueb, Bologna 2000.</p> <p>Pavesi M., Osservazioni sulla (socio)linguistica del doppiaggio, in Baccolini R., Bollettieri Bosinelli R. M., Gavioli L. (a cura di), Il doppiaggio. Trasposizioni linguistiche e culturali, Editrice CLUEB Bologna., 1994, p. 130</p> <p>Perego E., La traduzione audiovisiva, 1ª edizione, 7ª ristampa, Roma, gennaio 2013</p> <p>Perego E., Taylor C., Tradurre l'audiovisivo, 1ª edizione, Roma, Carocci editore gennaio 2012.</p> <p>Raffaelli S., Un italiano per tutte le stagioni, in Barriere linguistiche e circolazione delle opere audiovisive: la questione doppiaggio, Di Fortunato E., Paolinelli M. (a cura di), Roma, 1996, Aldac, pp. 25-26.</p>
--	--

### SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
2	INTRODUZIONE ALLA MATERIA
2	STORIA DEL DOPPIAGGIO E DEL SOTTOTITOLAGGIO
2	STORIA DEL DOPPIAGGIO E DEL SOTTOTITOLAGGIO
2	STORIA DEL DOPPIAGGIO E DEL SOTTOTITOLAGGIO EUROPA
3	STORIA DEL DOPPIAGGIO E DEL SOTTOTITOLAGGIO ITALIA
2	IL TRADUTTORE NEL SOTTOTITOLAGGIO E NEL DOPPIAGGIO
2	BIENVENUE CHEZ LES CH'TI E LE DINER DES CONS
Hrs	Practice
5	IL SOTTOTITOLAGGIO DI FILM FRANCESI IN ITALIANO STUDIO COMPARATIVO
Hrs	Workshops
5	IL SOTTOTITOLAGGIO DI FILM FRANCESI IN ITALIANO STUDIO COMPARATIVO
5	IL SOTTOTITOLAGGIO DI MONTALBANO IN FRANCESE